



NAETISL

A LOOK BACK AT

OUR 2023

COURSE DEVELOPMENT & TRAINING

- **Massachusetts Interpreter Training:** NAETISL was awarded a contract from the MA Department of Elementary and Secondary Education to develop interpreter training applicable to school-based and freelance interpreters.
- **Pilot Program:** We successfully piloted intermediate and advanced interpreter courses with over 40 learners in Massachusetts.
- **Language Ambassador Training Launched:** NAETISL collaborated with the MA Department of Elementary and Secondary Education to create a foundational training to support high-quality interactions between school-based staff and families who speak a language other than English: <https://www.doe.mass.edu/rlo/language-access/training/index.html#/>



RESOURCE DEVELOPMENT

- **Glossary Development Task Force:** Our team has invested over 100 hours to update and edit our soon-to-be-published glossary of frequently used terms in education (English/Spanish).
- **Tips and Suggestions:** We created videos for NAETISL members with tips to interpret during special education, disciplinary hearings and more.
- **Pre-Session:** Our collaborators and partners helped us translate a [pre-session](#) for interpreters to 13 languages.
- **Empowerment Resources:** We collaborated with RevEd and our Multilingual Advisory Board to expand our family [empowerment resources](#) including translating a fact sheet about child interpreters into 14 languages.



PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- **Introduction to Educational Interpreting:** We launched a [2-hr session](#) with an overview of foundational skills for spoken language interpreters with over 60 participants trained.
- **Advanced Course – Interpreting Spoken Languages in Education Settings:** We trained three new cohorts of school-based and freelance interpreters in education and obtained course accreditation from the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI).
- **Continuing Education:** We offered 12 monthly learning sessions for translators and spoken language interpreters in education based on NAETISL member feedback.
- **Annual Conference:** NAETISL successfully organized its [third virtual conference](#) with 100+ attendees and 23 national and international guest speakers.



OUTREACH

- **Collaboration:** We presented sessions on interpreter-family-educator collaboration in nine professional conferences nationwide.
- **U.S. Department of Education:** NAETISL gathered feedback from 65 members for a collective response to a request for information from the U.S. Department of Education, Office of English Language Acquisition about interpretation and translation in education.
- **Free Sessions:** We conducted three free virtual sessions for educators and school leaders on engaging language diverse families and the impact of trained spoken language interpreters.
- **Missouri Developmental Disabilities Council:** We conducted free webinars on language access for 150+ school leaders and educators and partnered with RevED to conduct training on language access for parents of children with disabilities: <https://naetisl.org/missouri-language-access-project>



NATIONAL CERTIFICATION PILOT TEST

- **Job Task Analysis:** NAETISL completed a spoken language interpreter Job Task Analysis as the first step to developing a legally-defensible and valid national certification test.
- **Subject Matter Experts:** We collaborated with 24 Subject Matter Experts to develop written questions and oral scripts for our future national certification pilot test for interpreters in education.
- **Exam Development:** We worked with psychometricians to train Subject Matter Experts on writing effective examination questions and evaluating items to ensure they are fair, clear, and conform to item-writing best practices.
- **Exam Platform:** We selected a web-based exam delivery platform to accommodate a written test and oral components to assess sight translation, consecutive and simultaneous interpreting in education.



MEMBERSHIP AND TEAM GROWTH

- **Our New Coordinators:** We welcomed four contracted [team members](#) to support our communication, professional development, membership and stakeholder engagement initiatives.
- **Our Members:** The NAETISL family now counts with [NAETISL Ambassadors](#) in 31 states and seven countries (Japan, Guatemala, Mexico, Canada, Venezuela, Argentina and the Dominican Republic).



RECOGNITION

- **Scholarships:** We provided 22 professional development scholarships to NAETISL members to attend our annual conference, continuing education opportunities and courses for spoken language interpreters in education.
- **Language Access Champions:** NAETISL recognized six agents of change during our annual conference.
- **Language Access Steward Recognition:** NAETISL was recognized by Revolución Educativa with an Impacto Changemaker Award for its work toward language justice and its significant impact on the community.



Thank you for contributing to our mission and here's to a happy and healthy 2024!

NAETISL

National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages